

新世纪应用型高等教育
日语类课程规划教材



新世纪

には机
はか
ん。
いす
私の
ほと
から
ベッ
兄の
ります

日语笔译教程

新世纪应用型高等教育教材编审委员会 组编
主编 赵立红



大连理工大学出版社
DALIAN UNIVERSITY OF TECHNOLOGY PRESS

新世纪应用型高等教育
日语类课程规划教材



新世纪

には机と机
にぎやかな所です。
私の家は大阪にあります。
にぎやかな所です。
私の家は大家族です。
りません。両親の部屋は
屋にはベッドとたんす
ります。
兄の部屋は
ベツと机
から
ほと
私の
いす
ん。
ほか
んは
シ
ン

日语笔译教程

新世纪应用型高等教育教材编审委员会 组编

主编 赵立红

副主编 程 姝 赵晓杰 罗 勇 陈知武

参编 潘静惠 周婷婷 孙月辉

宋世磊 阎 萍 王月婷

陈钟善 蒋 斌 岳盛婷



大连理工大学出版社
DALIAN UNIVERSITY OF TECHNOLOGY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

日语笔译教程 / 赵立红主编. —大连: 大连理工大学出版社, 2011. 6

新世纪应用型高等教育日语类课程规划教材

ISBN 978-7-5611-6179-1

I. ①日… II. ①赵… III. ①日语—翻译—高等学校—教材 IV. ①H365.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 067201 号

大连理工大学出版社出版

地址:大连市软件园路 80 号 邮政编码:116023

发行:0411-84708842 邮购:0411-84703636 传真:0411-84701466

E-mail:dutp@dutp.cn URL:<http://www.dutp.cn>

大连印刷三厂印刷 大连理工大学出版社发行

幅面尺寸:185mm×260mm 印张:14 字数:321 千字

印数:1~2500

2011 年 6 月第 1 版

2011 年 6 月第 1 次印刷

责任编辑:梁 勃

责任校对:杜晓芳

封面设计:张 莹

ISBN 978-7-5611-6179-1

定 价:33.00 元

前 言

《日语笔译教程》是新世纪应用型高等教育教材编委会组编的日语类课程规划教材之一,是面向高等院校日语专业的在校生和其他各类日语学习者而编写的通用教材。

本教材由具有日本留学经验并常年从事日语专业笔译教学的大学老师共同编写。编者以《日语专业教学大纲》和《全国翻译专业资格水平考试日语翻译口笔译考试大纲》为依据,结合日常教学实践,并在广泛调研的基础上编写了本教材。

本教材具有以下特点:

1. 注重实践性,突出实用性。压缩翻译理论与技巧的阐述,更多地通过实例来详细剖析论证相关翻译理论与翻译技巧,进而通过课后练习来加深对翻译理论与技巧的理解。

2. 广泛采用各种文体的素材,大幅度地增加了反映当代科学技术产业的内容,如:家电、机械、计算机、汽车以及与经济相关的专业领域内容,如:法律、银行、保险等。让学生在校园里就能通过学习包括经济在内的其他领域的语言知识来提升专业外语水平,在未来的工作岗位上自由发挥语言桥梁的作用,尽快地把知识转化成企业所需的生产力。

本教材由四章构成。第一章绪论部分介绍了翻译理论的基础知识,使学生对翻译的定义、标准、过程及步骤、翻译者应具备的素质等问题有一个系统的了解;第二章中通过大量的实例介绍翻译时容易出错的名词、格助词、数量词、拟声拟态词以及成语与谚语的翻译,翻译过程中虽然很少翻译单个单词,但在翻译句子时要考虑到一词多义、一词多用以及固定习惯用法等。第三章从句子层面对翻译过程中经常借鉴的翻译技巧做了介绍的同时,又针对日汉翻译中经常出现的使役、被动、授受关系、敬语句进行了具体剖析。第四章介绍了各种文体的翻译特点以及翻译时应注意的事项。各种文体的翻译是本书的重点,其内容包括:[原文][訳文][重要な言葉][重要な表現]四个部分。[重要な表現]部分是教学的重点,包括篇章分析、语法句型的提示说明等。

除此之外,本教材为了更好地满足实际需要,拓展专业知识面,各章节(第一章除外)后面都配有相关练习,还设置了附录模块,主要添加了练习答案和各种行业常用日语词

汇等,供使用者参考。

尽管编者倾心而作,但书中难免有不尽如人意之处,在此我们诚恳地希望从事日语教学的同仁们不吝赐教,同时欢迎广大读者给予批评指正,并将意见及时反馈给我们。

所有意见和建议请发往:dutpwy@163.com

欢迎访问我们的网站:<http://www.dutpgz.cn>

联系电话:0411-84707492 84706231

编者

2011年6月

目 录

| | |
|----------------------|----|
| 第一章 绪论 | 1 |
| 1.1 翻译定义 | 1 |
| 1.2 翻译标准 | 1 |
| 1.3 翻译过程与步骤 | 2 |
| 1.4 翻译者应具备的素质 | 3 |
| 第二章 词语的翻译 | 5 |
| 2.1 翻译词语时的注意事宜 | 5 |
| 2.2 各类词语的翻译实例 | 5 |
| 2.2.1 名词 | 5 |
| 2.2.2 格助词 | 12 |
| 2.2.3 数量词 | 17 |
| 2.2.4 拟声拟态词 | 20 |
| 2.2.5 成语与谚语 | 21 |
| 第三章 句子的翻译 | 26 |
| 3.1 翻译的技巧 | 26 |
| 3.1.1 直译与意译 | 26 |
| 3.1.2 分译与合译 | 30 |
| 3.1.3 加译与减译 | 34 |
| 3.1.4 倒译 | 40 |
| 3.1.5 变译 | 42 |
| 3.2 各种句式的翻译实例 | 49 |
| 3.2.1 使役句 | 49 |
| 3.2.2 被动句 | 52 |
| 3.2.3 受授关系句 | 55 |
| 3.2.4 敬语句 | 59 |

| | |
|--------------------|-----|
| 第四章 各种文体的翻译 | 65 |
| 4.1 科技翻译 | 65 |
| 4.1.1 科技文体的特点 | 65 |
| 4.1.2 科技文体翻译的注意事项 | 65 |
| 4.1.3 科技文体的翻译实例 | 67 |
| 4.1.3.1 家电 | 67 |
| 4.1.3.2 机械 | 78 |
| 4.1.3.3 计算机 | 85 |
| 4.1.3.4 汽车 | 92 |
| 4.2 文学作品翻译 | 105 |
| 4.2.1 文学作品的特点 | 105 |
| 4.2.2 文学作品翻译的注意事项 | 106 |
| 4.2.3 文学作品的翻译实例 | 107 |
| 4.3 法律翻译 | 114 |
| 4.3.1 法律类文件的特点 | 114 |
| 4.3.2 法律类文件翻译的注意事项 | 115 |
| 4.3.3 法律类文件的翻译实例 | 115 |
| 4.4 商贸翻译 | 128 |
| 4.4.1 商贸文体的特点 | 128 |
| 4.4.2 商贸文体翻译的注意事项 | 129 |
| 4.4.3 商贸文体的翻译实例 | 129 |
| 4.5 新闻翻译 | 147 |
| 4.5.1 新闻文体的特点 | 147 |
| 4.5.2 新闻文体翻译的注意事项 | 148 |
| 4.5.3 新闻文体的翻译实例 | 149 |
| 附录一 句型索引 | 158 |
| 附录二 行业常用日语词汇一览 | 161 |
| 附录三 日本近现代主要文学杂志一览 | 183 |
| 附录四 练习参考答案 | 185 |
| 参考文献及引用文献 | 215 |

第一章 绪论



1.1 翻译的定义

关于翻译的定义有着多个不同版本的答案，什么跨时空的交际活动，跨语言的交流等。如范存忠在漫谈《翻译理论与技巧》（中国对外翻译出版公司，1985）中指出，翻译是一种跨越时空的语言活动，是“把一种语言已经表达出来的东西用另一种语言准确而完整地重新表达出来”。张培基指出：翻译是运用一种语言把另一种语言所表达的思想内容准确而完整地重新表达出来的语言活动。卡特福德指出：翻译是用一种语言（目的语）的文本材料对等地再现另一种语言（源出语）的文本材料。日本国语辞典中对翻译的概念作如下的解释：“ある言語で表された文章を他の言語に置き換えて表すこと。またその文章ある言語で表された文章を他の言語に置き換えて表すこと。また、その文章。”（翻译是指将用某种语言表达的文章替换成其他的语言进行表达，或指其译文自身）。

综上所述，我们看出尽管对翻译的定义有着多个不同的版本，但表达的宗旨基本上是一致的：翻译是把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来的过程。

纵观我国乃至世界文化、科学发展的历史，不难看出，翻译起着极其重要的作用。随着我国与其他国家在政治、经济、文化、科学、技术方面交流的日益加强，需要一大批政治素质高、业务熟练的人员去从事相关领域的翻译工作。

1.2 翻译标准

翻译标准是从翻译实践中总结出来的，反之又成为翻译实践的准绳和衡量译文好坏的尺度。

一、中国诸家关于翻译标准的说法

在中国的翻译史上，唐代的佛经翻译家玄奘曾提出过“既须求真，又须喻俗”的翻译标准。清末著名的翻译家严复在翻译《天演论》时，提出了“信、达、雅”的翻译标准。严复所谓的

“信”是译文要忠实于原文；所谓的“达”是译文要通顺；所谓的“雅”是文字优美。我国伟大的文学家、思想家鲁迅在《且介亭杂文二集》《“题未定”草》中说：“凡是翻译，必须兼顾两面，一则当然力求其易解，一则保存着原作的丰姿……”。这就是说，翻译的标准是一要通俗易懂，二要忠实于原著，这与严复提出的“信、达、雅”是吻合的。散文家兼小说家林语堂在《论翻译》中对翻译做过比较全面的论述，指出过“忠实标准、顺标准、美的标准”，为了方便起见，就以其典雅的‘信、达、雅’三个字包括这三个方面，也无不可。”他还说：“我觉得，在今天，‘雅’字也可以解释为翻译和语言艺术的关系。”

翻译家、法国文学研究家傅雷提出过“重在神似”的翻译标准：“以效果而论，翻译应当像临画一样，所求的不在形似而在神似。”

著名的翻译家戈宝权也曾在以《漫谈翻译问题》为题的报告中对“信、达、雅”的说法表示赞同，他说：“……经过多年的实践，我觉得‘信、达、雅’这个原则一直到今天恐怕还是谈出了翻译里面的基本问题。尽管我们有各种解释，可以在他的基础上加以发挥，但是要把其提出的问题完全否定掉，恐怕很难。你要人家通过翻译得到东西，就非达到这几个要求不可……”。

翻译家、外国文学研究家周煦良在他的《翻译三论》中说：“我同意沈苏儒先生的《论信、达、雅》的文章，要谈翻译标准，还是信、达、雅好。我也同意他的结论：‘历史已经证明，信、达、雅理论八十年来一直在对我国的翻译工作起着指导作用，至今还有它的生命力。’许多学者先后提出过各种不同的翻译标准，但看来还没有一种能够完全取代它……”。

二、外国翻译家关于翻译标准的说法

英国作家、法文研究家、翻译家哈里森在《翻译的艺术》中提出：①要正确译出原文所有的含义；②多少能模仿原义的形式；③译文要明白、优美、有力。

日本的英国文学研究家野上白川博士主张对读者亲切，对原作者忠实的、完美的翻译应具备：①就部分而言要意义正确；②就整体而言要文体相当；③总要有点外国东西的味道。

曾经获得日本翻译文化奖的东京大学名誉教授朱牟田夏雄认为，“翻译工作就是运用一切外国能力和想象力，把原著者想要说的内容，尽可能透彻地理解、揣摩，然后将其所得尽可能地转变成文理通顺的译文”。

如上所述，各家所持观点虽然不同，但却达到了一个共识：在忠实原作的前提下，译文流畅、通顺应该是每个翻译工作者追求的目标。

1.3 翻译过程与步骤

翻译过程是运用两种语言的复杂过程，是正确理解原文和创造性地用另一种语言再现原文的过程，大致可分为理解、表达和校对三个阶段。

一、理解阶段

理解原文的内容和风格是翻译的前提，不能正确地理解就谈不上确切地表达。要做到正确地理解，就要进行充分的准备。反复阅读并借助词典和相关资料的查阅，加深对原文的理解，进而加深领会原文的思想、风格，避免出现字、词、句子、语法结构等的误译。

二、表达阶段

表达阶段是翻译者将自己所理解的原文内容用译语进行再创作。一篇译文的好坏，不仅与正确理解原文有密切关系，语言表达水平的高低也是至关重要的，所以一个好的翻译者不仅要外语水平很高，母语水平也要相当过硬。

三、校对阶段

校对主要是指对译文的修改、推敲和润色。译文通过此过程能使表达逐步完善。主要分三个步骤：一是对原文进行逐字逐句的校对，主要是检查有无漏译、误译以及译文的语句表达是否忠实于原文和通顺；二是脱离原文进行反复修改和阅读，主要是修改文理不通、不合逻辑以及不符合译语表达习惯的地方。如果条件允许，最好请专业人士帮助阅读；三是定稿时注意整个版面的整体检查。如字体、标点符号的书写、专业术语的表达是否前后一致等。

1.4 翻译者应具备的素质

我国伟大的文学家、思想家鲁迅也是杰出的翻译家，有着丰富的翻译实践经验，他的译作不比创作少。他曾经说过“我向来总以为翻译比创作容易，因为至少无须构想。但真正搞翻译就会遇到困难，譬如：某一个名词或动词，写不出来时，创作的时候可以回避，翻译上却不成，也还得想，一直弄到头昏眼花，好像在脑子里摸一个急于要开箱的钥匙一样。”可见搞翻译并非一件容易的事，要想做一名合格的翻译工作者，就必须具备如下的条件：

一、具备刻苦的精神和严肃认真的工作态度以及谦虚谨慎的品德

翻译是一门学科，需要大家去认真学习和研究。缺乏学习、研究和实践是很难把翻译搞好的。而且要做到能够与人团结共事，欢迎并接受别人的批评，修改错误，否则是无法参与大型翻译项目的。

二、较好的语言基础（中、外语言基础）

有的人搞翻译，连母语都理解不透，如何进行翻译，更不用说外语了，所以要不断提高自身的母语和外语的水平。

三、学习、研究并掌握一定的翻译知识和技巧

翻译理论和翻译技巧是前辈在长期的翻译实践中总结出来的并被实践加以证明的东西，对我们的翻译实践具有重要的指导意义，所以我们要虚心学习、研究，并在翻译实践中去逐步完善这些翻译理论和翻译技巧。

四、具有广博的科技和社会知识

从当今世界科学发展情况来看，各种科学互相渗透，边缘科学日益增多，在具体翻译当中会出现很多不了解的东西，所以具备广博的知识也是翻译工作者应具备的一个条件。

五、有一定的应用翻译实践和经验

有的人认为翻译资质是“天生的，而不是后天造就的”，是有这样天赋的人，但是不多，大多数人还是要通过学习和实践，积累翻译的知识和经验，不断提高和完善自己。否则，这种思想就容易否定翻译实践的重要性和必要性。在学习中注意边学边练，无疑是非常必要的。

总之，一名优秀的翻译工作者应具备多方面的素质。“世上无难事，只怕有心人”。只要勤于实践，就会使翻译工作再上一个新水平的。

第二章 词语的翻译



2.1 翻译词语时的注意事宜

我们在进行日汉翻译过程中，虽然很少翻译单个单词，但在翻译句子时必须考虑到词的意义。无论是日语、汉语都存在一词多义、一词多用以及固定的习惯用法（包括词义的褒贬和感情色彩、词义的转变与引申等）的情况，所以在翻译时都要引起注意。下面针对日汉翻译时容易出错的名词、格助词、数量词、拟声拟态词以及成语与谚语的翻译进行逐一介绍。

2.2 各类词语的翻译实例

2.2.1 名词

表示人、事物或概念的名称的词叫名词。根据不同标准可以对名词进行不同的分类，如分成“固有名词”和“普通名词”或分成“具体名词”和“抽象名词”等。汉语中只有实质名词，其性质、特点、种类等与日语实质名词相同，日语的实质名词多可译为汉语的实质名词。本书根据名词的具体情况，从日汉翻译技巧的探讨角度，对日语中的外来语名词、汉字词、和语以及专有名词（人名、地名、公司名、书名）的翻译方法进行举例说明。

一、外来语名词

和汉语相比，日语外来语具有两大特点：一是数量多，使用范围广；二是构词能力强以及形式灵活（除了名词外，还可为动词和形容动词等）。将数量如此庞大的日语外来语翻译成中文大致有如下的几种方法：

（一）音译：也称为借词法。按照原语词汇的发音转换成汉语词汇的方法。主要用于翻译地名、国名、人名以及科技用语等。例如：

ガス（gas） / 瓦斯

コンクリート (concrete) / 混凝土
アジア (Asia) / 亚洲, 亚细亚
マブチモーター (Mabuchi Motor) / 万宝至马达
コーヒー (coffee) / 咖啡
ニューヨーク (New York) / 纽约
ビタミン (Vitamin) / 维他命, 维生素
ホルモン (Hormon) / 荷尔蒙
ベルリン (Berlin) / 柏林
ロマンティック (romantic) / 罗曼蒂克

(二) 意译: 与原语词汇的发音无关, 只按照原语词汇的意义用汉语记述下来的方法。例如:

カメラ (camera) / 照相机
オアシス (oasis) / 绿洲
エネルギー (Energie) / 能量
エスカレーター (escalator) / 滚动电梯
インタビュー (interview) / 采访
リサイクル (recycle) / 循环利用
アンケート (enquête) / 问卷调查
ニュース (news) / 新闻
ファミリー (family) / 家庭, 家族
トイレット (toilet) / 厕所

(三) 音译+意译: 按照原语词汇发音转换成汉语词汇的同时, 又将其词汇的意义用汉语记述下来的方法。例如:

ボーリング (bowling) / 保龄球
ボディシャンプー (body shampoo) / 沐浴香波
カード (card) / 卡片
トランプ (trump) / 扑克
ジャスミン茶 (jasmine) / 茉莉花茶
ジャズ (jazz) / 爵士乐
ビール (biel) / 啤酒
カフェショップ (café shop) / 咖啡店
インターネット (Internet) / 因特网
ビューティーサロン (beauty salon) / 美容沙龙

综上所述, 在大多数情况下我们翻译日语外来语应该以意译为主, 音译意译并用, 并在翻译地名、人名、国家名以及科技用语时可采用音译的方法。

二、汉字词

日语中的汉字词（漢語語彙）占很大比例，在翻译的过程中，如何把日语中的汉字词翻译好也不是一件容易的事情。从词义的对比来看，可以把汉字词分为如下几种情况：

（一）词义相同的汉字词

这类汉字词的意义在日语中和汉语中是相同的，在翻译的过程中，一般只需原样照搬就可以，很方便。例如：

社会 / 社会 以下 / 以下 解決 / 解决 法律 / 法律
科学 / 科学 結晶 / 结晶 文学 / 文学 大学 / 大学

但值得注意的是，有的日、汉同形同义词在意义表达上也有一定的差距，在翻译的时候也应注意。例如“自然”这个词，“自然パーマ”不能翻译成“自然卷”，而应翻译成“自来卷”。因此，在翻译的过程中，对每一个汉字词，都应该仔细推敲之后再落笔。

（二）词义各异的汉字词

这类汉字词日、汉语中的意义是完全不同的。例如：

お菓子/点心 大丈夫/没关系 汽車/火车 娘/女儿 検討/商讨
颜色/脸色 下流/下游 怪我/受伤 迷惑/麻烦 野菜/蔬菜
勉強/学习 評判/评价 本/书 便宜/方便

这类汉字词很容易混淆，所以在翻译的过程中需要引起足够的重视。不过这类汉字词在日语中所占的比例并不大，只要注意日、汉语中词义的不同，认真对待，还是可以翻译准确的。

（三）词义不完全相同的汉字词

这类汉字词看似日、汉语词义相同，而实际上又不尽相同。这种微妙的差别很难辨别清楚，翻译的时候要引起注意。这样的词义不完全相同的汉字词，多半是由于日、汉语中的词义的范围不同或是互不相同。例如：

1. 一面

①こんなにも海面の色がそれまでの黒っぽい色から…一気に黄金色に…こんなにも一面の黄金色は久しぶりであった。/刚才还是漆黑的海面一时间变成了金黄色，（眼前）这一片的金黄色，真是许久没有见到了。

②おとなしい性格で、いざという時に慌てる一面がある。/性格成熟稳重，但到了关键的时候，也会有惊慌失措的一面。

2. 自由

自由といえば、私たちも日常でよく使う言葉です。例えば、自由時間・自由自在など。また反対に、身体が不自由・お金に不自由・何不自由なく暮らすとも使います。皆さんは普段、自由よりも不自由を感じることの方が多いでしょうか。/在日常生活中，我们会经常说到“自由”这个词。例如，自由的世界、自由自在等。与其相反，身体残疾、囊中羞涩、总是有一些东西不能满足我们的生活需要，这个时候我们也常用到“自由”这个词。看来在一般情况下，大家大多感到缺少些什么。

例句中的“自由”这个词出现了五次，前三个“自由”都可以翻译成汉语的“自由”，但是“身体不自由”、“お金に不自由”就不能翻译成“身体不自由”、“钱不自由”了。

(四) 词义相近而不可直接翻译成汉语的汉字词

这类汉字词我们可以从汉字的表达上理解其表达的含义，却不能原样照搬翻译成汉语。在翻译的过程中，对此类词的翻译需要特别留意。例如：

| | | | | |
|-------|-------|--------|-------|--------|
| 習慣/风俗 | 医者/医生 | 共通/共同 | 司会/司仪 | 先輩/前辈 |
| 放送/广播 | 両親/父母 | 冷蔵庫/冰箱 | 養成/培养 | 飲食店/饭馆 |

三、和语词

和语词在日语中称为“和語”，是日语中固有的词汇，是日语词汇中最主要的部分，主要用于生活中。因为这些词的背后隐藏着日本国家深厚的文化内涵，所以在翻译的时候困难还是很大的，一般采取意译、转译等翻译方法。例如：

1. 「ああ秋だなあ」と感じる瞬間の1位はもみじが色づいている。もみじが色づく時期は、関東地方では11月初旬頃。「秋を感じる」というよりは、「秋の深まりを感じる」というほうが正確かもしれません。/首先让人感受到秋天来到的是枫叶逐渐变色。关东地区枫叶变红的时间大概在11月上旬。与其说“感受到秋的到来”，不如说“感受到秋意渐浓”更为贴切。

2. 着物姿の女性を町で見かけると、思わず目が釘付けになってしまうもの。やっぱり、日本人は和装が似合いますよね。/每当在街头看到身着和服的女性，总是会不由自主地目不转睛。果然，日本人与和服很相称呢。

3. 流れの中にいる時は、流れの速さが分からない。/顺着时代潮流一同前进的时候，是不会感觉到时代变化太快的。

其中例句1、2中，“秋の深まりを感じる”、“釘付けになる”按字面意思翻译分别译为“秋意加深”和“像被钉住一样”。这显然不符合汉语的表达习惯，听起来也非常奇怪，意译为“秋意渐浓”、“目不转睛”更贴切。例3句中的“流れ”的词条很多，基本意是（水/人/车）流等，显然在这里不能直译，需要结合句子所表达的含义翻译为“时代潮流”。

四、专有名词

专有名词包括人名、地名、公司名、书名等。专有名词与普通名词相比，具有独一无二的特点，表现的是事物的特性。在翻译的时候一般套用原汉字或按音译字，但是日语中的汉字有的与汉语汉字相同，有的是汉字的繁体字的写法，而有的却是汉语中没有的汉字。因此，在翻译的时候，还是要抱着谨慎的态度，应多进行查阅方可翻译。

(一) 人名的翻译

人名是汉字词语的，可以直接翻译。例如：

| | |
|---------|-----------|
| 原田実/原田实 | 山田金子/山田金子 |
|---------|-----------|

渡辺淳一/渡边淳一 村上春樹/村上春树

翻译日本人独创的汉字词时，一般应加注。例如：“礁冰峠”译为“礁冰峠”，注：“峠”是日文汉字。

翻译“汉字+假名”或全部用假名表示的人名时，对假名的翻译有人音译，有人意译。用什么样的翻译方法，最好是查阅相关词典或资料，对已经约定俗成的翻译直接引用也不失为一个好方法。例如：

吉本バナナ/吉本巴娜娜

森田たま/森田珠

宮沢りえ/宫泽理惠

土井たか子/土井多贺子

(二) 地名的翻译

绝大多数的日本地名都是用汉字书写的，翻译的时候一般原样照搬翻译即可。例如：“東京/东京”等。对于汉、日语中汉字书写不完全相同的地名，例如：“広島/广岛、稲沢/稻泽”，一般还是按照汉语汉字的书写翻译。另外，“横浜”按习惯一般翻译成“横滨”，而不是翻译成“横浜”。

(三) 公司名的翻译

日本的公司数量之多，其名字之复杂是众所周知的。对那些耳熟能详的公司名字的翻译，要尊重前人的翻译。例如：

SONY/索尼

資生堂/资生堂

TOYOTA/丰田

三井/三井

松下/松下

三洋/三洋

如何翻译好公司名称非常困难，简单地音译或者意译都不见得是好办法。在翻译之前，多方查阅相关资料不失为一个好办法。以下公司名的翻译，翻译方法各不相同，可供参考。

グーグル (Google)/谷歌

フジテレビ/富士电视台

オムロン電子/欧姆龙电子

ライオン油脂/狮牌石油

日本ペイント/立邦漆

ブリジストンタイヤ/布利斯通轮胎

京セラ/京瓷

ジャスコ (JUSCO)/吉之岛，或称为“佳世客”

日本著名购物中心友都八喜(ヨドバシカメラ)是日本的大型连锁购物中心，以往台湾、香港和大陆等地区根据其旧汉字名翻译为“淀桥相机”，或直接使用其官方英文名称“Yodobashi Camera”。据说友都八喜是2008年配合中国庆祝北京奥运会的开幕正式推出的。其中文名字发音与日文极其相似，而且这名字本身很有生活气息，富于人情味，更高明的是无论是简体字还是繁体字，都是同一字形，同一含义，真可谓达到翻译的最高境界了。

練習一

次の外来語を中国語に訳しなさい。

- ① 醤油には、おいしさの五原味である甘味・酸味・塩味・苦味・うま味がバランス良く含まれています。
- ② 睡眠時間が短いと、満腹ホルモンのレプチンが減り、空腹ホルモンのグレリンが増えてしまいます。
- ③ 現在の3Gエンジニア不足事情、特にマルチな能力を持つ人材が極めて不足していることを考えると、4年後の3Gエンジニアの基本年収は15万元から20万元になるだろう。
- ④ ネットメディア人材とは、つまりはネット編集者のことである。新浪 (sina.com) や搜狐 (sohu.com) などのネット編集者の月収は5000元前後であり、中間管理職で8000元から10000元になる。
- ⑤ いちばん忙しい人間が、いちばんたくさんの時間を持つ。(アレクサンドル・ビネー)
- ⑥ フランスのサルコジ大統領は「本音の人」である。昨秋に離婚し、14歳下の人気歌手カーラ・ブルーニさん (39) と結婚したらしい。
- ⑦ 画面の一番上のエリアに、エラーメッセージを表示します。
- ⑧ 早起きは三文の徳。ひとつしかないシュークリームにありつけた。生クリームが口の中いっぱい広がっておいしい。
- ⑨ サッカー・ワールドカップ(W杯)南アフリカ大会で、サポーターが吹き鳴らすラップ型の応援グッズが注目を浴びている。
- ⑩ 今や日本の国民食となったカレー。日本人ならもちろんお米、カレーライスが1番と言いたいところですが…実はパンやナンに合わせても美味しいんです。

練習二

次の文を中国語に訳しなさい。

- ① 私はよく天然といわれることについて悩んでいます。それがいい意味なのか悪い意味なのかは、前までは気にしていませんでした。
- ② 落語はイメージして楽しむものであり、人それぞれイメージする情景は異なる。
- ③ 現在、女性でも政治活動に進出することができる。
- ④ 日本人もいつのまにか家族のなかで「ありがとう」を繰り返すようになった。しかも、それは文句なしによい習慣と考えられているようだ。
- ⑤ 全国各地で「主婦会議」を開き、その度に「好きな家事」「嫌いな家事」について聞かすが、どの地方も答えはほぼ同じである。
- ⑥ 日本の冬は、寒いといっても、東京でせいぜい零下五、六度程度だから、着るものを